

# 新视野

恩波 主编

NEW HORIZON  
COLLEGE ENGLISH

# 大学英语

读写教程

答案·译文  
随身带

超值价  
6.5元

答案 权威 译文 准确

3

新视野大学英语·读写教程

# 答案译文

(第三册)

恩 波 主编

戚利萍 姚凤嘉 编著

中国对外翻译出版公司

---

## 图书在版编目(CIP)数据

新视野大学英语答案译文. 3/恩波编著. —北京:  
中国对外翻译出版公司, 2005. 8  
ISBN 7-5001-1422-2

I. 新… II. 恩… III. 英语—高等学校—教学参  
考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 099262 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司  
地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层  
电 话/(010)68002481 68002482  
邮 编/100044  
传 真/(010)68002480  
E-mail:ctpc@public.bta.net.cn  
http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/铁 钧  
责任编辑/冯卓谋  
责任校对/姚凤嘉  
封面设计/锦 虹

排 版/锦 虹  
印 刷/北京高岭印刷有限公司  
经 销/新华书店北京发行所

规 格/889×1194 毫米 1/48  
印 张/5.25  
版 次/2005 年 8 月第一版  
印 次/2005 年 8 月第一次  
印 数/00001—15000 册

---

ISBN 7-5001-1422-2/G·492 定价:6.50 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

# 前 言

现代流行的教学理念及方法一致认为：

大学英语精读课的学习，应当立足于课堂和教材，全面深刻地吃透课文，掌握课文中及课后练习中有意编排的单词和词汇及语法点；而目前市场上出现的“舍本逐末”，甚至“本末倒置”的学习潮流和趋势与此背道而驰。有鉴于此，我们这些奋战在教学第一线的老师推出了这套《答案译文随身带》，力求突出以下各点：

**答案权威**——在参考了教学参考书及多家辅导书的基础上，我们精心修正了其中的错误、遗漏、不准确、不恰当之处，并根据我们对课文的理解及积累的教学经验，给出了更加详细到位的答案；并在多个学校的教学班上试用过，学生们反响良好。

**译文准确**——在综合比较多种译文版本的基础上，我们聘请翻译专业的老师精心修改润色，力求使译文更加准确流畅。我们曾将多种版本的译文提供给授课老师进行了比较分析，结果一致反映我们的版本更接近原文，更易读，更通顺，更精确。

**剔除不必要的纷繁复杂，超值获取百分百的精华**——鉴于现今的教学趋势和理念，我们将课本中未包含的纷繁复杂的内容一律剔除，化繁为简，只保留课本的练习答案和课文译文，并对其做周到、详细、全面的解析；将课本学通、学透，还怕什么过级考试？我们还特意将原书中的重点、中心特别挑出，并加以延伸、扩展，使考生们在获取原书百分百的精华之外，还有超值额外的收获。

编者

# 目录 Contents

## Unit One



Section A .....	1
Section B .....	16
Section C .....	22

## Unit Two



Section A .....	26
Section B .....	40
Section C .....	46

## Unit Three



Section A .....	50
Section B .....	65
Section C .....	70

## Unit Four



Section A .....	74
Section B .....	90
Section C .....	97

## **Unit Five**



Section A .....	101
Section B .....	114
Section C .....	121

## **Unit Six**



Section A .....	125
Section B .....	139
Section C .....	145

## **Unit Seven**



Section A .....	150
Section B .....	164
Section C .....	170

## **Unit Eight**



Section A .....	174
Section B .....	188
Section C .....	193

## **Unit Nine**



Section A .....	198
Section B .....	212
Section C .....	217

## **Unit Ten**



Section A .....	222
Section B .....	236
Section C .....	242

# Unit One



## Section A

### Comprehension of the Text (课本第9页)

#### II

此部分练习旨在训练我们对文章的理解及寻找细节信息的能力,加深我们对整篇文章的理解和掌握。

- ① 译文:为什么“威廉斯勋爵”这个头衔会引起阵阵笑声?  
 答案:Because this is a title bought with stolen money. The guy's true name is Anthony Williams.  
 解析:参阅文章第1段及第4段内容。prompt laughter 引人发笑。
- ② 译文:这个村庄有多大?  
 答案:It is small, and its population is only 320.  
 解析:参阅文章第2段。这个小山村很小,只有320人。
- ③ 译文:威廉斯看上去不诚实吗,为什么?  
 答案:No. He seems like a Scottish noble, soft-spoken and wealthy.  
 解析:参阅文章第2段内容。他看上去像个贵族,既有钱,说话又和气。
- ④ 译文:村里人从来没想到过的事实真相是什么?  
 答案:The truth that no one could have possibly guessed is that the man with endless money and friendly manner was not a lord but a government employee living out a

fantasy that he was a Scottish noble and paying for it by stealing funds from Scotland Yard.

解析:参阅文章第4段内容。live out 过某种生活。

- ⑤ 译文:威廉斯从他的部门窃取了多少钱?他向这个村庄投入了多少钱?

答案:He stole more than £ 8 million during eight years and sunk about £ 5 million into the village.

解析:参阅文章第6段第1句和第9段第1句的内容。

- ⑥ 译文:被窃取的钱款本来是用来做什么的?

答案:Most of the stolen money was to pay spies and conduct secret activities against the Irish Republican Army.

解析:参阅文章第9段第2句话。

- ⑦ 译文:威廉斯窃来的钱是怎样花掉的?

答案:He used the money to buy an estate, a beautiful home, and a dozen noble titles. But most of all, he poured his dishonest gains into the village.

解析:归纳总结文章第11段、第12段内容可得出答案。

- ⑧ 译文:威廉斯的欺骗行为是如何被人识破的?

答案:His bank deposits were so large that they were noticed by the bank's management. The bank then notified the police, who discovered that the criminal was one of their own.

解析:答案在文章第15段第2句话。

- ⑨ 译文:为什么这个苏格兰村庄里仍有人支持威廉斯?

答案:Because from the standpoint of some villagers Williams is a helper pouring most of his stolen money into the village and giving jobs to 43 people.

解析:参阅文章第6段内容。stick by sb. 继续支持,忠于某人(尤指在困难时刻)。

- ⑩ 译文:威廉斯是怎样描述自己的作案动机的?

答案:He said in an interview after he was arrested: "I discovered this bloody huge amount of money. I went from the need to pay off a few debts to what can only be described as greed. There is no way to justify it."

解析:参阅文章最后一段内容。motives 动机,目的。



# Vocabulary (课本第9页)

## III

这些操练的词汇都是课文核心词汇, 填空时注意可能要发生形态变化。

### ① 答案: suspicion

译文: 警察对安东尼·威廉姆斯产生了怀疑, 他们发现他在银行的存款数额巨大。

解析: suspicion 常与 arouse 连用, 表示“引起怀疑”。

### ② 答案: restored

译文: 有的患者会很快恢复健康, 而另外一些人可能要花较长的一段时间。

解析: restore “恢复”, restore to 常表示“恢复到何种状态”。

### ③ 答案: considerate

译文: 她在每个地方都面带微笑, 忙忙碌碌, 脚步轻盈, 对别人体贴周到, 因而我们都很喜欢她。

解析: considerate “体贴的”; soft-footed “脚步轻盈的”; be popular among “受……的欢迎”。

### ④ 答案: inherited

译文: 他伯父去世后, 他继承了这座美丽的庄园, 由此从一位穷人变成了一个富有的贵族。

解析: inherit “继承”; change from... to... “由……变成为……”。

### ⑤ 答案: furnish

译文: 花那么多的功夫来布置屋子而不是充实大脑是不明智的。

解析: furnish “用家具布置”; take pains to do sth. “小心谨慎地做某事, 兢兢业业地做某事”; painstaking *adj.* “极小心的, 辛勤的, 辛苦的”。

### ⑥ 答案: justify

译文: 没有办法可以为他从办公室偷了钱并大量投资到这个村子辩护。

解析: justify “为……辩护, 证明……是正当的”。

### ⑦ 答案: substantial

译文: 改革需要继续, 但很难想象在短期内取得巨大的成就。

解析: substantial “大的, 相当可观的”; the immediate future “在不远的将来, 短期内”。

⑧ 答案: fantastic

译文: 她坐在窗边, 注视着白色砖墙上灯光投下的奇怪的影子。

解析: fantastic “奇异的, 古怪的”。

⑨

本项练习要求用所给词组改写原句。英语同一句意可有多种表达句式, 我们要学会这种一题多解的表达方式。

- ① 答案: To his embarrassment he discovered that he didn't have enough money to pay the Scotch whiskey he had ordered.

译文: 令他尴尬的是, 他发现他没有足够的钱来付他要的苏格兰威士忌酒。

解析: to one's embarrassment “令某人感到尴尬的是, 令某人困窘的是”。

- ② 答案: How dare you talk to your boss like that?

译文: 你怎敢同你老板那样讲话?

解析: like 在此作介词解, 表示“像……一样”。

- ③ 答案: Many companies are advertising their products online, trying to strike deals with various people.

译文: 许多公司在网上为他们的产品做广告, 想同各种人做生意。

解析: strike deals with “与……交易”。

- ④ 答案: There are some people who create an idea of whom they want to be and then live it out.

译文: 有些人想好他们想成为怎样的人然后为之努力。

解析: live out “过(某种生活); 把……变为现实”。

- ⑤ 答案: A friend indeed is a friend in need when one falls upon dark days.

译文: 当一个人处于困境时的患难之交才是真正的朋友。

解析: fall upon dark days “遭到不幸, 倒霉, 落难”。

- ⑥ 答案: Don't have him for a friend; he's nothing but a criminal.

译文: 不要把他当作朋友; 他只是个罪犯。

解析: nothing but “只是”; 注意 anything but “不是, 绝对不”。

- ⑦ 答案: The short story captured the heart of the little boy with its unusual plot.

译文: 这部短篇小说离奇的情节吸引了这个小男孩。

解析: capture one's heart with “因……而使某人着迷”; fascinate sb. with “引人入胜, 使人着迷”。

⑧ 答案: I think we should raise a glass to our hosts.

译文: 我建议我们应该为我们的主人干杯。

解析: raise a glass to “为……干杯; 向……祝愿”。

## Collocation (课本第10页)

### V

搭配是我们中国人学习英语的一个最困难的地方, 要想表达地道, 不带中国式英语的痕迹, 我们需要掌握谓语与宾语、状语等各种搭配。本课训练与 conduct 相关的各式各样的宾语搭配。

① 答案: economy

译文: 我们一直致力于保护自然资源, 以期找到一条经济与环境更加协调发展的道路。

解析: conduct economy “发展经济”; in harmony with “与……协调”; natural treasures “自然资源”。

② 答案: business

译文: 几乎所有的人都用电话谈生意, 同朋友聊天, 进行社会交往。

解析: conduct business “经营生意”, chat with “与……聊天”, make appointments “约会, 预约”。

③ 答案: campaign

译文: 过去的几个月中, 那些学生们为新图书馆开展了筹款活动。

解析: conduct a campaign “开展运动”, raise money “筹款”。

④ 答案: poll

译文: 我们正在进行一项民意测验, 调查有多少人支持利用核能源。

解析: conduct a poll “进行民意测验”, in favor of “支持”。

⑤ 答案: survey

译文: 这家公司正在调查当地居民对它最近促销的产品的反应。

解析: conduct surveys “进行调查”; promoted product “促销的产品”; reaction to “对……的反应”。

⑥ 答案: research

译文: 当今, 在没有进行市场调研的情况下, 几乎没有一家公司会推出核心新产品。

解析: conduct research “进行研究”。

⑦ 答案: lessons

译文:无论正确与否,他对如何教课有自己的想法。

解析:conduct lessons“教课,组织教学”。

⑧ 答案:study

译文:他们已经开展了一项研究来调查青少年的吸烟问题。

解析:conduct a study“进行研究”,enquire into“调查”。

## Word Building (课本第11页)

### VI

形容词或副词 + 动词的过去分词或是形容词/副词 + 名词 + -ed 可以构成复合形容词,如 soft-spoken“说话和气的”,well-dressed“衣着考究的”。

① 答案:well-advised

译文:在你走之前把计划告诉他是明智的。

解析:well-advised“明智的,很细心的,有思虑的”;tell sb. of sth. “告诉某人某事”。

② 答案:narrow-minded

译文:心胸狭窄的人不愿考虑别人的想法,听从他人的意见。

解析:narrow-minded“心胸狭窄的,心眼小的”;be willing to do sth. “愿意做某事”。

③ 答案:wide-eyed

译文:小男孩好奇得瞪大了眼睛,乞求这位老人继续给他讲那离奇的故事。

解析:wide-eyed“瞪大眼睛的”;go on with sth. “继续做某事”。

④ 答案:soft-spoken

译文:那个穿着讲究、说话温柔的男人曾经花言巧语地答应娶她,后来被发现是个骗子。

解析:soft-spoken“说话温柔的”;turn out“结果是,被证明是”。

⑤ 答案:big-headed

译文:如果你认为某人妄自尊大,那么你不会喜欢他,因为他认为他很聪明、无所不知。

解析:big-headed“妄自尊大的,重大的,重要的”。describable...as...“认为……是……”。

⑥ 答案:single-minded

译文:如果你专心致志地学习,你早就毫不费力地通过考试了。

解析: single-minded“专心致志的, 踏实的”。

⑦ 答案: well-meant

译文: 他们现在采纳的任何决定, 无论用意多么良好, 都会使中东和平会谈很难继续下去。

解析: well-meant“用意良好的, 出自善意的”。

⑧ 答案: quick-tempered

译文: 性急的人常常毫无理由地生气。

解析: quick-tempered“易怒的, 性急的”。

Ⅶ

名词 + 过去分词也可以构成形容词。如 heart-felt“衷心的”; self-taught“自学的”。

① 答案: air-conditioned

译文: 如果房间或汽车装有空调, 里面的空气通过这种专门的设备能保持清凉、干燥。

解析: air-conditioned“装有空调设备的”; by means of“使用, 通过”。

② 答案: handmade

译文: 这些手工制品在欧洲及北美销路很好。

解析: handmade“手工制作的”。

③ 答案: thunder-struck

译文: 听到他们最喜欢的足球明星死于车祸的消息, 他们悲痛欲绝。

解析: thunder-struck“震惊的, 如雷轰顶的”。

④ 答案: heart-felt

译文: 我同样要衷心地感谢帮我意识到教育重要性的学生。

解析: heart-felt“衷心的, 真诚的”; thanks go to sb. “感谢某人”。

⑤ 答案: data-based

译文: 一份数据翔实的论文是把分析建立在数据的基础上的论文。

解析: data-based“数据翔实的”; base...on...“以……为基础”。

⑥ 答案: self-employed

译文: 现在个体经营者的收入比普遍雇员的收入高。

解析: self-employed“不为某一雇主工作的, 自己经营的”。

⑦ 答案: custom-built

译文: 如果某物是定做的, 那么它就是根据某人的特定

要求制作的。

解析: custom-built “订做的”。

**⑧ 答案:** weather-beaten

译文: 一位饱经风霜的男人手里拿着刀朝这个女孩走来。

解析: weather-beaten “饱经风霜的, 风雨侵蚀的”; come up to sb. “逼近, 靠近”。

## Structure (课本第12页)

### Ⅲ

本项练习训练 as 引导让步状语从句的用法。在正式文体中, as 可以用来表示“虽然, 尽管”来强调对比, 但要把句中的状语或表语即形容词或副词提前, 用倒装语序。注意在此句型中, as 有时也可表示“因为”, 需要根据句子的具体语境来确定。

**① 答案:** Well-meant as it was, the decision spoiled the peace talk in the Middle East.

译文: 虽然用意很好, 但此决定破坏了中东的和平谈判。

**② 答案:** Hard as he tried, he failed to deceive the police commissioner in London in the end.

译文: 虽然他使尽各种手段, 但最终仍没能骗过伦敦的警察署长。

**③ 答案:** Poor as he was, she gave up the idea to marry him.

译文: 因为他很穷, 所以她放弃了和他结婚的想法。

**④ 答案:** Friendly as he may seem, I won't regard him as considerate.

译文: 虽然他看上去很友好, 但我认为他不够体谅人。

**⑤ 答案:** Suspicious as she was of him, she never came to the idea that the wealthy, soft-spoken, well-mannered man was a criminal.

译文: 尽管她对他有所怀疑, 但却从没有想过这个富有的、说话和气的、彬彬有礼的人会是个罪犯。

解析: be suspicious of sb. “怀疑某人”。

### Ⅱ

Now 可以用作连词引导从句, 作此用法时, 后面通常接 that, 也可省略, 表示“既然, 居然, 虽然”等。

**① 答案:** Now (that) you have studied the above models and understood the meaning and usage of the expression

“now that”, you should know how to do the following exercises.

译文:既然你已经学习了上面的例句,理解了“now that”这个表达法的意义和用法,就应该知道怎么做下面的练习。

- ② 答案: Now (that) I've heard the music, I understand why you like it.

译文:听了这个音乐,我才明白你为什么会喜欢它。

- ③ 答案: Now that the hotel is beautifully restored, many travelers like to stay in it.

译文:因为旅馆被重新装修得很漂亮,所以很多旅客喜欢留宿这里。

- ④ 答案: Now that the criminal turned out to be one of their own, the London police commissioner publicly apologized for poorly supervising his department.

译文:罪犯居然是自家人,因此伦敦警署长官公开道歉,承认对下属部门管理不善。

- ⑤ 答案: Now that you have got an MA degree, you are qualified for a PhD program.

译文:既然你已经获得文学硕士学位了,你就有资格攻读博士学位。

## T ranslation (课本第13页)

### X

- ① 答案: My thanks also go to those who still stuck by me when I fell on hard days.

解析: 此句用 thanks 作主语, 后接 who 引导的定语从句修饰“那些人”; stick by 表示“继续支持, 忠于”, fall on hard days 表示“遭到不幸, 倒霉”。

- ② 答案: Now that he has published a popular novel, which earns him a large amount of money, he is able to buy a new house and a car.

解析: 此句用 Now that 连接表示因果关系, 再用 which 引导非限制性定语从句修饰 the novel, “很多钱”用 a large amount of money 表示。

- ③ 答案: The police said that their suspicions were aroused because there still were other marks on the girl's body.

解析: 此句用 arouse suspicions 短语, 表示“引发怀疑”,

再用 because 引导原因从句。

- ④ 答案: How can you talk to her like that? It is she who brought you up and helped you finish school.

解析: 此句用 like that 表示“以这样(那样)的方式”, 再用 it is...who... 强调句式突出主语 she, “抚养、养育”用 bring sb. up, “完成学业”用 finish school。

- ⑤ 答案: Difficult as the road for these students after graduation will be, their futures are bright.

解析: 此句用 as 引导让步状语从句, 形容词 difficult 要提前, 句子倒装; 还要注意 bright future 这种地道表达法。

- ⑥ 答案: In order to get enough money to conduct the business, he sold his newly-bought house at auction even at a substantial loss.

解析: 前面半句是目的状语, “做生意、经营商行”用 conduct the business; “损失了一大笔钱”可以与“拍卖房子”合并成一句来翻译。

- ⑦ 答案: He is perfectly justified in criticizing the police commissioner for poorly supervising his department.

解析: 此句用 be justified in doing sth. “做……是有道理的”的句型, “监管不严”用 poorly supervise his department。

- ⑧ 答案: In order to attract foreigners, these ancient buildings which are under protection have been restored beautifully.

解析: 此句中“受保护的”用了一个定语从句来翻译, 也可以直接用介词短语 under protection 来译。

## VI

- ① 译文: 周六晚, 在“牢骚酒吧”, 村民们依旧乐意向“威廉斯勋爵”举杯祝酒, 尽管这个头衔现在只能引来阵阵笑声。

- ② 译文: 这个美丽的山村坐落在苏格兰山区中, 一些村民说, 他们一直不太了解安东尼·威廉斯。这位有钱的贵族说话和气, 1986 年和他穿着入时的妻子一同来到这里。

- ③ 译文: 威廉斯先生买下了一笔又一笔的地产, 给小村投入大量现金, 一手令它焕发生机。

- ④ 译文: 可是谁也没有料想到: 这个财源滚滚、举止友好的



人并非什么勋爵，而是一名政府公务员。

- ⑤ 译文：威廉斯先生自 1959 年起效力于伦敦警署，官至财务部副主管，年薪 65000 英镑。大约两周前，他在法庭受审，被判监禁 7 年半，他对自己的行为悔恨不已。
- ⑥ 译文：但最主要的是他将不法收入投进了这座山村。精致的石砌农舍，茵茵的村中绿地，一排排青青的树篱——这一派奇异的景色深深地吸引了他。
- ⑦ 译文：而最主要的，是他将年久失修的戈登·阿姆斯旅馆买下并完全翻修，将这堆废墟变成了一座华丽的一流宾馆。
- ⑧ 译文：阿布迪先生通过获取银行贷款和与不同人做交易，仅支付威廉斯先生亏欠他们的一部分，最后以大约 50 万英镑的价格，买下了绝大部分房产。

## Story Summary (课本第 14 页)

### XII

此部分为课文的内容概要，训练我们大家总结归纳课文及完形填空的解题技巧。

- ① 译文：从一开始，威廉斯勋爵就拥有大笔财产。  
答案：C  
解析：所填词为名词形式的“开始”，只能用 *beginning*。  
From the beginning“从一开始”。
- ② 译文：同①。  
答案：B  
解析：所填词为名词形式的“财富”，只能用 *wealth*。
- ③ 译文：有几个村民对他有些怀疑，但大部分人都没有发现令他们怀疑的任何事情，直到后来。  
答案：A  
解析：*suspicious adj.* “(与 *of* 连用)可疑的，怀疑的”；*suspicion n.* “猜疑，怀疑”；*doubtable adj.* “可疑的，令人怀疑的”；*doubt v.* “怀疑，不信，拿不准”。此处只有 A 项能与 *of* 搭配。
- ④ 译文：同③。  
答案：B  
解析：*arouse vt.* “唤醒，唤起，鼓励，引起”。
- ⑤ 译文：所有人都认为他投入了大量的资金到这个村子。  
答案：A